



Étude de la traduction de Jules Verne en Chine

HUANG Ting

Université Jiaotong du Sud-ouest, Chine
tinghuangg@126.com

<https://orcid.org/0009-0009-5935-0690>

Directeur : LIU Yunhong

Année : 2022

Type : Thèse de doctorat

Université : Université de Nanjing

Discipline : Sciences du Langage

Mots-clés : Jules Verne, traduction, génération, fonction

À commencer par la traduction du *Tour du monde en quatre-vingts jours* par Chen Shoupeng et Xue Shaohui en 1900, la traduction des œuvres verniennes en Chine a connu une histoire de 122 ans, cette longue histoire de traduction s'accompagnant d'un grand nombre d'œuvres traduites et d'interprétations abondantes, plus de soixante titres ont déjà été traduits, ce qui est encore incomparable pour d'autres écrivains français. Malgré le passage du temps, les évolutions sociales et culturelles, la traduction des œuvres de Jules Verne a toujours été d'actualité et profondément générative, elle nous laisse encore de nombreux trésors à découvrir.

Basée sur l'importance des œuvres verniennes et sur la longue et complexe histoire de la traduction en Chine, cette thèse analyse la traduction de Jules Verne en Chine. Pour que l'étude soit aussi complète et approfondie que possible, non seulement nous donnons une investigation de la traduction vernienne aux différentes époques, dont l'objectif est de tracer les grandes lignes de l'évènement de traduction et d'explorer les principaux facteurs affectant les traductions, mais encore présentons une analyse approfondie des traductions typiques de chaque période, montrant notre souci du détail de la traduction. Un examen minutieux de l'interprétation et de la réception de Jules Verne en Chine est donné à la fin de cette thèse.

Le corps de cette thèse se compose de quatre chapitres, le premier chapitre de cette thèse porte sur le parcours de la traduction chinoise de Jules Verne. Dans le deuxième chapitre, nous analysons les principaux facteurs affectant la traduction

de Jules Verne. Dans le troisième chapitre, l'attention est portée sur les œuvres verniennes traduites en chinois, nous examinons les stratégies de traduction du point de vue du fonctionnalisme. Le quatrième chapitre examine l'interprétation et la réception de Jules Verne en Chine, nous avons trois genres d'opinions venant des traducteurs, des hommes de lettres chinois et des écrivains chinois de science-fiction.

Dans la conclusion, nous résumons la traduction de Jules Verne en Chine. Au travers de plus de 100 ans d'histoire, les éléments du système de la langue cible ont beaucoup évolué, la traduction de Jules Verne présente ses aspects complexes. Centré sur la relation entre Soi et l'Autre, l'acte de traduction a généré à la fois les textes traduits et l'image de l'auteur. Les éditeurs jouent un rôle clé dans le réseau de traduction de Jules Verne, ils ne cessent d'élargir les voies et moyens de traduction et contribuent à la localisation et à la contextualisation des textes traduits. Enfin, cette étude porte son attention sur l'interprétation et la réception de Verne en Chine, appelant à plus de traduction, d'interprétation et de critique de Jules Verne.